

Меметова Л.А.

УДК 165–173+512.145+82–1

## ПРОБЛЕМА НАЦИОНАЛЬНОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ В ПОЭМЕ Х. ОДАБАША «Altın yarıq» («ЗОЛОТОЙ СВЕТ»)

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема национального просвещения в Крыму в конце XIX начале XX веков. Дается краткий обзор общественно–политической и культурной жизни Таврической губернии рубежа XIX – XX столетий. Рассматривается жизненный путь и творчество крымскотатарского публициста, педагога Хабибуллы Одабаша. Исследуется просветительская мысль в его поэтическом наследии. Посредством текстологического анализа поэмы «Altın Yarıq» («Золотой свет») определяются основные аспекты выражения просветительской идеи, её актуальность в современном обществе.

**Ключевые слова:** национальное просвещение, произведение, писатель, поэт, литература, творчество, деятель, поэма, солнце, свет.

**Анотація.** У статті розглядається проблема національної освіти в Криму в кінці XIX початку XX століть. Дається короткий огляд суспільно – політичного і культурного життя Таврійської губернії рубежу XIX – XX століть. Розглядається життєвий шлях, громадська діяльність і художня творчість кримськотатарського публіциста, педагога початку XX століття Хабибулли Одабаша. Досліджується просвітницька думка в його поетичній спадщині. Визначається роль автора у просвітительстві народних мас. За допомогою текстологічного аналізу поеми «Altın Yarıq» («Золоте світло») визначаються основні аспекти вираження просвітницької ідеї, її актуальність в сучасному суспільстві.

**Ключові слова.** національна освіта, твори, письменник, поет, література, творчість, діяч, поема, сонце, світло.

**Summary.** The article is a research work in the area of the Crimean Tatar literature and carries a certain novelty in the development of modern scientific thought of Crimean Tatar. It addresses the problem of national education in the Crimea at the end of XIX early XX centuries. It's provides a brief overview of the socio–political and cultural life of the Taurida Gubernia abroad XIX – XX centuries. We consider a way of life, social activities and artistic creativity of the Crimean Tatar journalist and teacher of early XX century Habibulla Odabash. We study the educational thought in his poetic heritage and define the role of the author in the enlightenment of the masses. Through the art analysis of the poem «AltınYarıq» («Golden Light”) are defined thematic focus and the ideological content of the work. Textual analysis of the poem promotes the definition of Enlightenment thought, expressed in every line of the poem. The idea of a national education is studied by the author in several aspects in particular; it is viewed as a force, recognition, power, and the way to eternity. We study the poetic language and artistic skills of the poet H. Odabash and denoted the symbolic nature of the investigated work. Also focuses on the relevance of education for every community and nation in modern society.

**Keywords:** national education, works, writer, poet, literature, creative work, public man, poem, sun, light.

Манифест о присоединении Крыма к России от 8 апреля 1783 года сыграл огромную роль в дальнейшей судьбе, как полуострова, так и всего его населения. Не сумев признать сложившуюся ситуацию и не найдя пути реализации своих возможностей, оказавшиеся под гнетом духовенства высшие умы крымскотатарской нации, интеллигенция, вынужденно эмигрируют в Турцию, Румынию, Болгарию. поэтапные эмиграционные волны (1792 г., 1860 – 1863гг., 1874 – 1875гг., 1891г., 1902 гг.) крымских татар и в основном мыслящих слоев населения негативно отражаются в духовной и экономической сферах жизни Таврической губернии [1: 15 – 16]. В культурном развитии полуострова наступает период векового застоя.

Лишь к концу XIX века в результате активной деятельности великого мыслителя И. Гаспринского и его соратников, с выходом в свет газеты «Терджиман» («Переводчик») (Бахчисарай, 10 апреля 1883 г.) происходит процесс постепенного возрождения крымскотатарской культуры, литературного слова. Этот период в литературе получает название Эпоха Возрождения (Уянув деври), включающий в себя, по мнению ряда исследователей, следующие периоды: 1883 – 1905 г., 1905 – 1917 г. [2:7]. Условное деление подобного рода объясняется революционными всплесками 1905 и 1917 г., повлекшими за собой определенные преобразования в политической и духовной жизни населения. В своей работе мы обратимся к одному из авторов Эпохи Возрождения Хабибулле Одабашу, к его литературному наследию, а именно к поэтическому творчеству.

Личность, художественное и публицистическое наследие Х. Одабаша неоднократно привлекало внимание многих ученых литературоведов и общественных деятелей. Среди них можно отметить имена И. Керимова, Н. Аметову, Д. Асанову, А. Джемилеву, Э. Сейтбуллаева, Ш. Юнусова, Л. Юнусову и других. В их трудах даются обобщенные биографические сведения о Х. Одабаше, рассматриваются его публицистика, прозаические и поэтические произведения. Мы, в свою очередь, остановимся на ранее детально не изученной проблеме народного образования в его поэме «Altın yarıq» («Золотой свет»). Так как вопрос национального просвещения и на сегодняшний день являются актуальным для каждой общности, нации не только в современной Украине (с её уникальной по своему этническому составу административно–территориальной единицей как Автономная Республика Крым), но и во всём мире.

Целью нашего не большого исследования является изучение просветительских идей в поэме Х. Одабаша «Altın yarıq» («Золотой свет») посредством текстологического анализа и определение основных аспектов выражения данной проблематики.

Для этого, прежде всего, кратко ознакомимся с биографическими данными об авторе, тематикой его творчества и подробно остановимся на поэме «Altın yarıq» («Золотой свет»).

А. Одабаш родился в 1881 году (в некоторых источниках в 1891г.) [3: 4] в многодетной семье в деревне Изобильное (Корьбек) Алуштинского района. Окончив местную школу, в 1910 году уезжает в паломничество в Мекку. Затем поступает учиться в Стамбульский университет в Турции на юридический факультет. В период обучения вступает в члены «Объединения крымскотатарских студентов» и публикует свои первые стихотворения.

В 1917 году возвращается в Крым и издает журнал «Зеленый остров» («Ешил ада»), позже «Знания» («Бильги»). Помимо этого с 1920 по 1928 гг. занимается педагогической деятельностью, преподает в техникуме, затем в пединституте (доцент факультета крымскотатарского языка и литературы), является автором ряда учебников по языку и литературе для крымскотатарских школ.

Параллельно с этим занимает должность в Наркомпросе Крымской АССР, под псевдонимами Тимурджан, Чатыртравлы публикует свои как публицистические, так и художественные произведения.

26 октября 1928 года был арестован по делу Милли – фирка и приговорен к смертной казни. 13 января 1931 года смертную казнь заменили 10 годами заключения в лагере. Содержался на Соловках, участвовал в строительстве Беломоро – Балтийского канала. 17 апреля 1991 года был реабилитирован [4: 179].

Его перу принадлежат десятки произведений, среди них такие рассказы как, «Не забудет» («Унутмайджакъ», 1923 г.), «Книга» («Китап», 1924 г.), «Обучение крымскотатарской молодежи» («Яш татарларда окъув», 1920 г.); стихотворения «Ласточка» («Къарылгъач», 1920 г.), «Великий отец» («Улу бабай», 1918 г., посвящено И. Гаспринскому), «Три силы» («Учь къвет», 1926 г.), «Постараемся и узнаем» («Чалышыр ве огренирмиз», 1926) и поэма «Золотой свет» («Алтын ярыкъ»).

Основной тематикой его творчества является любовь к родине, вера в своего народа, стремление к знаниям и просвещению.

Идея национального образования наиболее ярко нашла свое отражение в поэме «Золотой свет» («Алтын ярыкъ»). Впервые поэма была опубликована в 1910 году в г.Стамбул арабской вязью под псевдонимом Тимурджан. Повторное издание поэмы в виде отдельной книги было в 1930 г. также в Стамбуле. В 1996 году поэма была опубликована в журнале «Йылдыз» («Звезда») на кириллице. Вариант поэмы на латинской графике наиболее приближенный к оригиналу был размещен в журнале «Гюнсель», 2000 г. № 5.

Поэма состоит из пяти частей, каждый из которых имеет свой подзаголовок. Первая часть «Tatar uşağına» («К татарской молодежи») повествует о некогда существовавшем сильном, цветущем государстве, которое сравнивается с полем. Ныне его земли превратились в пустырь, все заросло сорняком и осиротело.

Bir zamanlar asradığı büyük, yüksek mallarman  
Bu tarlalar, şin qarañız, ne kibik halda qalğan. [5: 18]

Подстрочный перевод:

Давным–давно крупной скотиной вспаханы поля  
Теперь, смотри в каком плачевном виде.

В следующей части «Neden» («Почему») автор пытается понять, что же привело к таким изменениям и задает вопрос:

Neçün qalsın qaranlıqta, qarşımızda şu qaç tarla?!  
Neden yatsın bu tarlalar çitırmanlıq içinde?  
Yoqmıdır bir merhametli, acigen köz, bu hallarnı körecek?  
Bunlar için ökünecek, tökünecek, söğünecek bir yürek? [5: 18]

Подстрочный перевод:

Почему эти поля во мраке ночи быть должны?!  
Почему эти поля так уж сильно заросли?  
Нет ли доброго душой с ними долю разделить?  
Вместе с ними горевать и печаль их утолить?

В третьей части «Çekişken» («Мучающийся») раскрывается социальная картину начала XX века. Добрых, простодушных, трудолюбивых, однако по воле судьбы оказавшихся невежественными людей автор сравнивает со слепыми мучениками, трудящимися в темноте и призывает молодое поколение помочь им.

Самая короткая, состоящая из четырех строк четвертая часть «Асер» («Интересно»), знакомит нас с символическими образами «золотой подковы» и «меча».

Издревле считалось, что подкова символизирует удачу и счастье, а меч, в свою очередь, является символом воина и победы. Автор не случайно вводит данные образы, дабы показать нам, что на этих полях раньше была счастливая жизнь, их населяли храбрые и доблестные воины.

В последней пятой части «Çeşit şeyler» («Разные вещи») перед нашим взором раскрывается картина некогда цветущего, а ныне разрушенного города, с разваленными домами и валяющимися срубленными головами. В этих руинах автор акцентирует наше внимание на девушке, сидящей на лошади с золотой надписью на лбу «Татар юрду» («Родина татар») и перевернутый стул. Что это за девушка на лошади, и какова предыстория перевернутого стула мы узнаем из последующего повествования.

Х. Одабаш рассказывает нам о могущественном государстве Золотая Орда (XIII – XV вв.) в состав которого наряду с Западной Сибирью, Северным Хорезмом, Тебризом (Иран), Башкирией, Волжской Булгарией входил и Крым до обособления и образования Крымского ханства (1428 г.) [6: 1]. Поэт с гордостью отмечает величие, победы и культурное развитие Золотой Орды. Но после двухвекового подъема столь сильное государство, состоявшее из семи ханств и Большой Орды распадается. Однако так устроен мир и об этом поэт философски рассуждает с следующих строк.

Lakin ardı-sıra devam etken bir şey yoqtır,  
Kelmek, ketmek, yene kelmek, yoq olmaq – yaşav budır. [5:22]

Подстрочный перевод:

Но ничего нет продолжительного в мире,  
Прийти, уйти, опять прийти, исчезнуть – это жизнь.

Движение истории по спирали подтверждает эту мысль, после падения всегда ждет подъем и вновь падение.

Автор многократно использует символ лошади (лошадь для тюркских народов имела огромное значение, это и средство передвижения и верный спутник в сражениях) и меча, пытается показать нам могучую силу распавшегося государства. Что же привело к его падению? Об этом мы узнаем из следующих строк.

Lakin sonra zaman, dünya kitken sayın deniştı,  
Başka bir tūs küneş çıqtı, köterildi, büyükleştı..  
Biliniz ki, bu küneş – bilgi anlav küneşiydi,  
Tatrlığün bu küneşin nurın almaq kerekdi..  
Lakin o hep atı ile qılıçına bazandı  
Bu küneşin seçalmadı, biysinmedi, küçük sandı.[5: 23]

Подстрочный перевод:

Но со временем мир изменился,  
Другое солнце взошло на небосклон...  
Знайте, это солнце – солнце знаний, пониманий,  
«Мир татар» нуждался в нем...  
Но не смог он этим солнцем свою душу озарить  
Все конем и острой саблей путь пытался свой открыть.

А. Одабаш говорит о переменах, которые произошли в мире, о победах, которые теперь можно достичь лишь силой ума и мысли. Он вводит символический образ солнца и сравнивает его со знаниями, которые нужны его народу, нужны всему человечеству для радостной и счастливой жизни.

Но усталый от сражений и томящийся в темноте народ не в силах увидеть это солнце, понять ценность человеческих знаний. И здесь автор обращается к молодому поколению, призывает их на помощь. Ибо ныне лишь стремления к просвещению и науке, любовь и дружелюбие способны возвысить человека.

Bu asırda ekmek yemek – körmek, bilmek demektir,  
Ad qazanmaq yükselmekse – başqasına bildirmektir.  
Şindi bizge bilmek kerek! – en toğrusı, qısqası bu!  
Ancaq bilgi nuru ile aydınlanır Tatar yurdu! [5: 24]

Подстрочный перевод:

Чтоб прожить нам в мире этом, нужно видеть, познавать,  
Чтоб прославиться на веки – знания другу передать.  
Нам сейчас нужны лишь знания – это самый верный путь!  
«Край татар» во мраке ночи осветит лишь знания луч!

Поэт призывает обратиться к Западу, познавать мир и другие науки.

Лишь сила просвещения способна спасти от гнета, мрака и невежества. Поэт также подчеркивает, что человеку, как существу наивысшему, мыслящему нужно стремиться к знаниям.

Her bileyik, bilmek – bizim canımıznın keregidir.[5: 25]

Подстрочный перевод:

Все познаем, ведь знания – потребность нашей души.

А. Одабаш в очередной раз подчеркивает, что человеку помимо материальных благ нужна и духовная пища, ничто не заменит и не восполнит стремление человеческой сути к познанию.

В конце поэмы поэт вновь обращается к молодому поколению, к тем, в чьих руках будущее его народа.

Ay yaş tatar! Bil! Bu işni senden bekley insanlıq.  
Al Batıdan bilgi nurın, sevgi, yani ‘Tatarlıq’  
Nurlarını ona qat da, bir küneş yap, çiqar yaysin

Kün doğuştan yer yüzüne, insanlıqqa «altın yarıq». [5: 26]

Подстрочный перевод:

Ах, молодое поколение! Знай! Ждет человечество тебя  
Возьми из запада луч знаний и любовь  
И для татар ты солнце сотвори  
«Свет золотой» с востока пусть засветит  
И озарит все человечество земли.

В тематическом разнообразии поэтического творчества Х. Одабаша поэма «Altın yarıq» («Золотой свет») занимает особое место. Произведение, написанное на доступном простому человеку языке, с использованием эпитетов, олицетворения и метафоры, с сочетанием южного и северного диалектов уводит нас в далекое средневековье, знакомит с историческими событиями периода Золотой Орды. В поэме поэт поднимает тогда еще трепещущую проблему национального образования, ее, не иссекаемую актуальность в последующие столетия, и указывает нам пути решения. Х. Одабаш отмечает, что знания – это потребность человеческой души, спасение от невежества, сила, духовное совершенство, обретение всеобщего признания, уважения, достижение счастья и гармонии, путь в светлое будущее. Актуальность идей национального образования и просвещения в современном мире также неоднократно подчеркивают неоспоримость этой истины.

#### Источники и литература:

1. Озенбашли А. С. Трагедия Криму: Спогади та документи / Перекладач Д. Кононенко. – Симферополь: ДОЛЯ, 2007. – 288 с.
2. Керим И. Бедий сёюзюмизнинъ эврими. Симверополь, 1998. – 184с.
3. Одабаш А. Наставления Чатиртавли. (Збірка прозаїчних і поетичних творів) / Уклад. Сеїтбуллаєв Е. Б. – Симферополь: Кримське навчально – педагогічне державне видавництво, 2005. – 110 с.
4. Зарубин В. Г. Крым в 1917 году. От эйфории Марта к конфронтации Октября // историческое наследие Крыма. – 2006. – № 14 – С. 122 – 186.
5. Н. Odabaş. Altın yarıq // Günsel – 2000. – № 5. – S. 18 – 26.
6. [http://hrono.ru/land/landz/z\\_orda.php](http://hrono.ru/land/landz/z_orda.php)
7. Фазыл Р., Нагаев С. Къырымтатар эдебиятынынъ тарихы. – Акъмесджит: Къырымдевокъувпеднешир, 2001. – 640 с.
8. Yücel İpek. Kıym tatar edebiyatının tarihi // Kalgay. – 2004. – № 31. – S. 18 – 20.
9. Къандым Ю. Куреш мейданыны от басмаз. (монография). – Симферополь: Къырым Девлет окъув-педагогика нешрияты, 2002. – 256 с.
10. Андреевский Ф. П. Неотложные вопросы образования крымских татар. – Симферополь: Типография Таврической губернии, 1908. – 60 с.
11. Введение в литературоведение. Литературное произведение: Основные понятия и термины // Под ред Л. В. Чернец. – М. , 2006. – 556 с.
12. Аблаев Э. А. Прогрессивные педагогические идеи крымских татар второй половины XIX начала XX вв. / Диссертация на соискание ученой степени док. пед. наук. – Ташкент, 1991. – 266 с.

**Кашникова И.В., Новикова М.А., Стогний М.О., Трош С.Э.**

**УДК 821. 133.Г01.111. 2–23–14**

### **МАРИЯ I ШОТЛАНДСКАЯ: БИОГРАФИЯ И ЛИРИКА (РЕЛИГИОЗНЫЙ И ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТЫ)**

***Аннотация.** В статье впервые в отечественном литературоведении вводится в научный обиход образец лирики Марии I Стюарт, Королевы Шотландской (1542–1587), – «Религиозный сонет». Он дан и в старофранцузском оригинале, а также в английском поэтическом переводе Р. Белла, и в русском филологическом переводе–комментарии М. Новиковой. Применены структурный, концептуальный, гендерологический и жанрологический методы его анализа. Они показали, что для текста характерны полиадресатность, множественность гендерных ролей лирической героини и поливекторность сообщения. Это объясняется внутренней полилоговостью (интратекстуальностью) самого текста.*

***Ключевые слова.** Мария I Стюарт, Шотландия, лирика, религиозный сонет, переводы, Р. Белл, М. Новикова, структурный, концептуальный, гендерологический и жанрологический методы анализа, гендерные роли, полиадресатность, поливекторность, внутренний полилог, интратексты.*

***Анотация.** Стаття вперше у вітчизняному літературознавстві долучає до наукового обігу зразок лірики Марії I Стюарт, Королеви Шотландської (1542–1587), – «Релігійний сонет». Його презентовано у старофранцузькому оригіналі, також в англійському поетичному перекладі Р. Белла та у російському філологічному коментованому перекладі М. Новикової. Застосовано структурний, концептуальний, гендерологічний та жанрологічний методи його аналізу. Вони продемонстрували, що текстові притаманні множинність гендерних ролей ліричної героїні сонету, поліадресатність і полівекторність його повідомлення. Це пояснюється внутрішньою полілоговістю (інтратекстуальністю) самого тексту.*